

《苏菲的世界》 《纸牌的秘密》 作者乔斯坦·贾德洋溢惊奇、撼动人心之作



依丽莎白 的秘密

乔斯坦·贾德 / 著

张黎文 魏金枝 / 译

依丽莎白的秘密

(挪威)乔斯坦·贾德 著

张 炎 译

青海人民出版社

Copyright © 1992 by Jostein Gaarder
Chinese translation copyright
© 1997 by China Times Publishing Company
Published by arrangement with
Aschehoug Publishers through
BARIXON CHINESE MEDIA AGENCY

©1998 年中文简体版专有权属青海人民出版社
博达著作权代理有限公司(国际)授权
版权所有 不得翻印

依丽莎白秘密
(挪威)乔斯坦·贾德 著
张 炎 译

青海人民出版社出版发行
青海新华印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张:9 字数 180 千字
1998 年 3 月第 1 版 1998 年 3 月第 1 次印刷
印数:1-10000 册

ISBN 7-225-01398-8/1·304 定价:13.80 元

《苏菲的世界》、《哈利·波特》作者罗琳·贾德·普拉兹推荐、撼动人心之作

伊丽莎白 的秘密

〔英〕罗琳·贾德/著

陈鹤良、陈鹤良/译

青海人民出版社

目 录

十二月一日	(1)
十二月二日	(11)
十二月三日	(21)
十二月四日	(31)
十二月五日	(39)
十二月六日	(49)

十二月七日	(59)
十二月八日	(69)
十二月九日	(77)
十二月十日	(85)
十二月十一日	(97)
十二月十二日	(107)
十二月十三日	(117)
十二月十四日	(127)
十二月十五日	(137)
十二月十六日	(145)
十二月十七日	(157)

十二月十八日	(167)
十二月十九日	(179)
十二月二十日	(189)
十二月二十一日	(199)
十二月二十二日	(209)
十二月二十三日	(217)
十二月二十四日	(233)

*The
First
of December*
12月1日



依丽莎白的秘密

……也许时钟指针厌倦了年复一年走同一个方向，而突然开始往反方向行去……

暮色渐浓。圣诞节时分的街道灯火通明，厚厚雪花在路灯之间飞舞。街上挤满了人。

爸爸和乔钦也在这群忙碌的人当中，他们进城来买一份降临历（Advent calendar）。这是他们的最后机会，因为明天就是十二月一日了。书报摊和市场那家大书店都卖完了。

乔钦用力拉了拉父亲的手，指着一面小小的商店橱窗，橱窗里有一本色彩艳丽的降临历，靠着一堆书摆放。

“看那里！”他说。

爸爸回头看 “有了！”

他们走进一家乔钦认为十分老旧的小书店。墙面全是从地面到天花板的书架，架上的书密密排列，各不相同。柜台上是一大叠平摆着的降临历。有两种降临历，一是圣诞老人及雪车和驯鹿的图书，另一种是谷仓的图书，里头有个小精灵，正喝着大碗里的粥。

爸爸举起两种降临历。

“这张上面的图是塑胶的人物，那一张则是巧克

力做的，”他说，“牙医可不会喜欢那一一张。”

乔钦仔细看了看，不知道自己想要哪一种。

“我小时候的跟这不一样。”爸爸接着说。

“为什么呢？”

“那时候每扇门后面都有一个小小的图，每天一幅图。那时候，每天的早晨都很刺激，因为你会猜是什么图。然后我们就打开门……就把它打开噢。那就像是打开通往不同世界的门一样。”

乔钦注意到一件事。他指着 一面书墙。“那边也有一份降临历。”

他跑过去把它拿来给爸爸看。降临历上是约瑟和玛利亚弯身望着马槽里的婴儿耶稣。东方三智者跪在背景中。马厩外是领着羊群的牧羊人。天使从空中而降，其中一个天使正吹着号角。

这份降临历的色彩已褪，仿佛晒了一整个夏天的太阳，但是因为图太漂亮了，乔钦几乎要为它感到难过了。

“我要这个。”他说。

爸爸笑了。“你知道吗？这可能是非卖品。我想它一定很古老，可能和我一样老。”

乔钦不肯放弃。“这里没有一扇门开着。”

“但是它只是放在这里作为展示。”

“我想要，”乔钦又说。“我只想要一份和别的不

依丽莎白的秘密

一样的。”

一头花白头发的书店老板走了过来。他看到这份降临历露出惊讶的神色。

“好漂亮！”他赞叹道。“而且是真品——是的，原件。看起来几乎像是手工制作的。”

“他想要买，”爸爸手指乔钦解释道。“我正向他解释这是非卖品。”

书店老板抬抬眉毛。

“你们是在这里找到的吗？我已经有好多年都没看到像这样的降临历了。”

“它放在这些书的前面。”乔钦说。

“噢，那一定是老约翰又在搞什么花样了。”书店老板说。

爸爸盯着他。“约翰？”

“是啊，他是个怪人。他在市场卖玫瑰花，但是玫瑰花从哪里来呢？没有人知道。有时候他会进来讨杯水喝。在很热的夏天，他会把最后几滴水倒在头上再出去。有几次他还往我身上倒了几滴水呢。他为了谢我给他水喝，偶尔会在柜台留下一两朵花，或在书架上放本旧书。有一次他还把一个年轻女郎的照片放到橱窗里。那张照片来自一个遥远的国家，也许他自己就是从那里来的。照片上有‘依丽莎白’几个字。”

“而这次他留下一份降临历？”

“显然是。”

“上面还写了一些字，”乔钦说。他大声念出来：“‘神奇降临历，售价七十五鄂勒（译注：丹麦、挪威货币单位）。’”

“我可不可以用七十五鄂勒来买？”乔钦问道

老板笑了。“我想你应该免费得到。你以后就会明白，老约翰就是要你得到它。”

“谢谢！谢谢！谢谢！”乔钦回答道，这时候他已经往店外走去了

爸爸和书店老板握握手，便跟着乔钦走到外面人行道上。

乔钦紧紧抱着这份降临历。“我明天要打开它。”他说。

这天夜里乔钦一再醒来，想着书店老板和卖玫瑰的约翰。他到浴室水龙头喝自来水时，还想到约翰往他头上倒水的事。

他最常想到的是这份神奇降临历。它的年纪跟爸爸一样大，但是没有人开过其中任何一扇门。他去睡觉前已经找出从一到二十四的所有门。二十四日当然就是圣诞节前夕，而这一天的门有其他的四倍大，几乎占满马厩中整个马槽的面积。

在四十多年之间，这份神奇降临历都到哪儿去

依丽莎白的秘密

了？当他打开第一扇门时又会发生什么事呢？

他再次醒来时已经七点了。他伸手去拿挂在床头上方的这份降临历，打算要开第一扇门。他的手指十分不耐且紧张，所以不容易抓牢。终于他松动了一个小角，门慢慢开了。

乔钦凝视一幅玩具店的图。在那些玩具和人物当中，有一头小羊和一个小女孩，但是他没能仔细看，因为他打开这扇门时，有样东西掉到他床上了。他弯腰把它捡起来。

那是一张薄薄的纸，摺了许多摺。他把纸摊平，看到纸的两面都写着字，他看了上头的内容。

小羊

“依丽莎白！”她母亲在后头叫她。“回来，依丽莎白！”

依丽莎白·韩森的母亲在为住在陶顿的表妹买圣诞礼物时，她一直站在那里盯着那一堆的泰迪熊和毛茸茸的动物。突然一只小羊从动物堆里冲出来，跳到地下后四处看了看。小羊脖子上挂有一个铃铛，铃铛开始叮当作响，和所有收银机的声音一较高下。

一个玩具怎么会突然活起来了？依丽莎白很惊讶，开始追起小羊。小羊跑过百货公司宽广的楼面，

朝着自动扶梯的方向跑。

“小羊！小羊！”她在后面喊。

小羊已经上了正往楼下的自动扶梯。扶梯移动得很快，小羊跳得更快，如果依丽莎白要追得上，就得跑得比扶梯和小羊都快。

“快回来，依丽莎白！”妈妈厉声又喊了一遍。

但是依丽莎白已经跳上自动扶梯。她可以看见小羊穿过卖内衣和领带的一楼地面。

她双脚一踩到地面，立刻跟着小羊走过的路前去。小羊已经走到街上，片片雪花在街头挂着的串串圣诞彩灯间飞飘。依丽莎白撞翻了一个卖冬天手套的摊位，仍然追着跑。

来到热闹的街上，她几乎听不到铃铛声，但她不死心。她非要摸到小羊那柔软的羊毛不可。

“小羊！小羊！”

小羊闯过红灯跳过了马路。也许它以为灯上的红色小人代表“通行”，而绿色的小人代表“禁通行”。依丽莎白好像听说过：所有的羊都是色盲。反正小羊没停，所以依丽莎白也就没停。就算要跟到地球的尽头，她都非要追上小羊不可。

汽车按着喇叭，一辆摩托车为了闪避依丽莎白和小羊而转个弯冲上了人行道。购买圣诞礼物的人全都盯着瞧。他们不常看到一个小女孩闯过马路去追羊，

依丽莎白的秘密

况且在严冬追逐一只羊也是件奇怪的事。

他们在跑的时候，依丽莎白听到教堂钟声敲了三下。她之所以特别注意，是因为他们是坐五点钟那班公车来到城里的。也许时钟指针厌倦了年复一年走向一个方向，而突然开始往反方向行去。依丽莎白心想，时钟也许也会厌烦一直做同样的事。

但是还有一个地方不对劲。依丽莎白进到百货公司时，天几乎已经全黑了。现在突然间天却又亮了起来，这就奇怪了，这中间并没有经过一个夜晚啊。

小羊一有机会就找到一条通往城外的路，于是快步朝着一座小森林跑去。它跳上高大松木间的一条小径，现在速度必须放慢，因为小径上覆满最近几天下的雪。

依丽莎白赶过去。她现在跑起来也同样困难，但是小羊有四只脚在雪地里拖着，她却只有两只。也许这可以帮助她赶上小羊。

她母亲的叫喊早就被街上吵杂的声音淹没。很快地，她甚至听不见街上的声音了。但是她耳边仍然有声音在回荡：“我们买这个呢，还是两个都买？你认为怎么样，依丽莎白？”

也许小羊会活过来从商店里逃走，是因为它再也受不了那些收银机的声音和要买这个卖那个的话，也许依丽莎白追小羊也正是同样的原因。她从来都不喜

欢买东西。

乔钦从那张由神奇降临历掉出的纸上抬起头来。他看到的内容可真神奇呀！

他一向就喜欢秘密。这时他记起来那个附有钥匙的小盒子了。那是奶奶在波兰买给他的，爸爸和妈妈一本正经地向他保证，说绝对不会趁他在睡觉或是在学校时找出钥匙打开盒子。那样的话就跟拆阅他人信件一样差劲，他们说。

一直到现在为止，乔钦都没有什么真正的秘密可以放进盒子里，现在他把降临历上的纸放进去，转上钥匙，再把钥匙藏在枕头底下。因此当爸爸妈妈起床后也来看这份降临历时，他们只看到百货公司里的羊这幅图。

“你还记得吗？”妈妈抬起头来看着爸爸。“我们小时候就是这样子的。”

爸爸点点头。“那时候我们可以对那些小小的图片发挥我们的想像力，猜出其余的图。那要比现在那些塑胶玩意要好，那些塑胶东西到最后还不是得用吸尘器除掉？”

乔钦心里在偷笑。只有他知道这份降临历里有一张神秘的纸条。

他指着小羊的图。

依丽莎白的秘密

“小羊决定逃离商店，”他说，“因为它受不了那些收银机的声音和要买这个卖那个的话。而店里头有个小女孩，名叫依丽莎白，她去追小羊，因为她想摸摸它。”

“这不就是我说的意思吗？”爸爸说。“他要些塑胶的东西做什么？”

这一天里乔钦都在猜想，不知道依丽莎白能不能追上小羊，好去摸它的羊毛？他明天可不可以知道呢？

因为明天那里应该还有另一张小纸条吧？